



Redacziun: Administraziun cumünela, telefon 081 851 07 11
E-Mail: gemeinde@samedan.gr.ch, Internet: www.samedan.ch

Anneda IX

OUR DA LA CHESA CUMÜNELA – AUS DEM GEMEINDEHAUS

CONSTITUZIUN DA LA SUPRASTANZA CUMÜNELA

Perioda d'uffizi 2005–2008

In applicaziun dal art. 51 da la constituziun cumünela e sün basa dal uorden da gestiun dals 01.01.2005 s'ho la supranza cumünela constituida per la perioda d'uffizi 2005–2008 scu segua:

| | | |
|---|--------------------------|------------------------|
| President cumünel: | Thomas Nievergelt | |
| Vicepresident: | Otto Morell | |
| Departamaint | Suprastant | Suppleant |
| Sgürezza publica | Bernhard Geisser | Otto Morell |
| Fuormaziun e bainesser sociel | Gerhard Meister | Bernhard Geisser |
| Cultura, temp liber ed economia publica | Ernst Huber | Gian Peter Niggli |
| Trafic | Gian Peter Niggli | Ernst Huber |
| Ambiaint | Otto Morell | Patrick Blarer |
| Finanzas e sandet | Thomas Nievergelt | Gerhard Meister |
| Fabrica e planisaziun | Patrick Blarer | Thomas Nievergelt |
| IN NOM DA LA SUPRASTANZA | Il president: | L'actuar: |
| | <i>Thomas Nievergelt</i> | <i>Claudio Prevost</i> |

CHALENDER POLITIC 2005

| | | |
|------------|-------------------|---|
| Mardi | 11 schner 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 25 schner 2005 | Clausura da la supranza |
| Gövgia | 03 favrer 2005 | Orientaziun revisiun planisaziun locala |
| Mardi | 08 favrer 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 22 favrer 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Dumengia | 27 favrer 2005 | Votaziuns federelas/chantunelas |
| Mardi | 08 marz 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 22 marz 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 05 avrigl 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Gövgia | 14 avrigl 2005 | Radunanza cumünela |
| Mardi | 19 avrigl 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 03 meg 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 31 meg 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Dumengia | 05 gün 2005 | Votaziuns federelas/chantunelas |
| Mardi | 14 gün 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 28 gün 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 12 lügl 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Gövgia | 14 lügl 2005 | Radunanza cumünela tenor bsögn |
| Mardi | 09 avuost 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 23 avuost 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 06 settember 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 20 settember 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Dumengia | 25 settember 2005 | Votaziuns federelas/chantunelas |
| Mardi | 04 october 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 25 october 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 08 november 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Mardi | 22 november 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Dumengia | 27 november 2005 | Votaziuns federelas/chantunelas |
| Lündeschdi | 05 december 2005 | Tschanteda da la supranza |
| Gövgia | 15 december 2005 | Radunanza cumünela |
| Mardi | 20 december 2005 | Tschanteda da la supranza |

Tschantedas da la cumischium da fabrica

| | |
|-------|-------------------|
| Mardi | 18 schner 2005 |
| Mardi | 01 favrer 2005 |
| Mardi | 15 favrer 2005 |
| Mardi | 01 marz 2005 |
| Mardi | 15 marz 2005 |
| Mardi | 29 marz 2005 |
| Mardi | 12 avrigl 2005 |
| Mardi | 26 avrigl 2005 |
| Mardi | 10 meg 2005 |
| Mardi | 07 gün 2005 |
| Mardi | 21 gün 2005 |
| Mardi | 05 lügl 2005 |
| Mardi | 19 lügl 2005 |
| Mardi | 16 avuost 2005 |
| Mardi | 30 avuost 2005 |
| Mardi | 13 settember 2005 |
| Mardi | 27 settember 2005 |
| Mardi | 11 october 2005 |
| Mardi | 01 november 2005 |
| Mardi | 15 november 2005 |
| Mardi | 29 november 2005 |
| Mardi | 13 december 2005 |

IN NOM DA LA SUPRASTANZA

Il president: L'actuar:
Thomas Nievergelt Claudio Prevost

CUMISCHIUNS CUMÜNELAS 2005–2008

Alpen- und Weidenkommission

Cumischiun d'alps e pasculs

Huber Ernst (Präsident)
Largiadèr Gianni
Niggli Gian Peter (Alpmeister)
Schmid Gian Reto
Steiner Silvio (Alpmeister)
Sutter Gian (Alpmeister)

Baukommission

Cumischiun da fabrica

Blarer Patrick (Präsident)
Domenig Daniel
Ganzoni Riet
Gaudenzi-Grass Claudio
Tosio Gianfranco

Betriebskommission MZH

Cumischiun da gestiun sela pol.

Huber Ernst (Präsident)
Rogantini Nicola (Vertreter Dorfvereine)
Tall Emil
Weber Bernhard (Betriebsleiter)
Winkler Werner
Vertreter Kurverein
Vertreter Schulkommission

EW-Kommission

Cumischiun OE

Nick Carlo (Präsident)
Duttweiler Gian Andrea
Gremlich Rolf
Morell Otto
Mühlemann Bernhard

Feuerwehrkommission

Cumischiun da pumpiers

Geisser Bernhard (Präsident)
Fratschöl Remo (Materialwart)
Gauderon Werner
Manatschal Silvio
Näf Gian Marco (Fw-Kdt.)
Pfister Albert (Brunnenmeister)
Roner Reto (Fourier)
Sutter Gian (Fw-Vizekdt.)

Lawinenkommission

Cumischiun da lavinas

Nievergelt Thomas (Präsident)
Geisser Bernhard (Vizepräsident)
Brunold Walter
Cortesi Sergio
Huber Ernst (Val Roseg)
Löffel Ernst
Mettler Reto
Näf Gian Marco
Paganini Gino (Val Roseg)
Prevost Claudio
Techel Frank

Schulkommission

Cumischiun da scoula

Tramèr Franco (Präsident)
Bezzola Ruth
Cantièr Peider
Ganzoni Romana
Meister Gerhard

Wald- und Wildschutzkommission

Cumischiun per la protecciun da god e sulvaschina

Niggli Gian Peter (Präsident)
Largiadèr Gianni
Merz Martin
Paganini Gino
Parolini Andrea
Vondrasek Corado

KREISRAT 2005–2008

Die Kreisratsdelegation besteht aus den folgenden Mitgliedern:

- Geisser Bernhard
- Morell Otto
- Nievergelt Thomas
- Niggli Gian Peter

**REDE VOR DEM HANDELS- UND GEWERBEVEREIN
SAMEDAN AM 2. JANUAR 2005**
Sehr geehrte Unternehmerinnen
Sehr geehrte Unternehmer

Vorerst wünsche ich Ihnen zum Jahreswechsel alles Gute, für Sie und Ihre Familien, aber auch für Ihr Unternehmen viel Glück und Gesundheit, auch unternehmerische Gesundheit.

Die Naturkatastrophe im asiatischen Raum hat uns allen wieder einmal die Macht und die Kraft der Natur und die Machtlosigkeit des sich immer selbst überschätzenden Menschen vor Augen geführt. Bei aller Betroffenheit vor dem Geschehenen und dem riesigen Leid, entbindet dies uns alle nicht davor, den Blick auf die nähere Umgebung zu werfen und uns Gedanken zur Entwicklung und deren Beeinflussung in den kommenden Jahren zu machen.

Gestatten Sie mir einen Blick zurück:

Zwei Grundgedanken haben das Zusammenleben unserer Vorfahren, als sie das ebenso schöne wie auch unwirtliche Hochtal des Engadins besiedelten, geprägt, nämlich jener der Solidarität und jener der Eigenständigkeit.

Ich bin fest davon überzeugt, dass wir alle gut daran tun, uns wieder auf diese zwei Grundsätze, Solidarität und Eigenständigkeit, allerdings mit moderner Ausprägung, zu besinnen.

Zur Solidarität:

«Wir könnten viel, wenn wir zusammenstünden», liess Schiller seinen Wilhelm Tell sagen. Dieses Zusammenstehen, d.h. diese Solidarität war tief im Bewusstsein unserer Vorfahren verankert. Unsere engen Dörfer wurden nicht zufälligerweise so gebaut, es ging dabei darum, sich gegenseitig zu schützen. Der Solidaritätsgedanke war auch im täglichen Leben allgegenwärtig. Wissen wir doch, dass das Engadin noch vor rund 200 Jahren von Hungersnot bedroht war, dass für den Säumerdienst zwischen Casaccia und Bivio, infolge fehlenden Tierfutters, Menschen statt Tragtiere eingesetzt werden mussten und dass zahlreiche dieser Menschen den Strapazen erlagen. Trotz dieser denkbar schlechten Ausgangslage wurde dieses Tal zu einer der attraktivsten Tourismusregionen unseres Landes. Dies ist wohl, neben dem Pioniergeist vieler und der wunderschönen Natur, auch der gelebten Solidarität zu verdanken. Dieser Grundgedanke hat auch zur Gründung des Handels- und Gewerbevereins Samedan vor 100 Jahren geführt. Gerne gratuliere ich dem HGV zu diesem hohen Geburtstag und darf doch feststellen, dass er sich in jugendlicher Frische präsentiert.

Das wirtschaftliche Umfeld wurde nach den goldenen Jahrzehnten in der zweiten Hälfte des vorangehenden Jahrhunderts schwieriger. Jeder Einzelne, eben leider jeder Einzelne, versucht sich in diesem wirtschaftlichen Umfeld zu behaupten. Wir alle laufen dabei Gefahr, die Solidarität ob allem Kampf ums wirtschaftliche Überleben zu vergessen. Dies einerseits deshalb, weil wir diese kaum mehr kennen, denn in den goldenen Jahren waren wir auf diese nicht angewiesen, und andererseits weil uns der Glaube an den absolut freien und funktionierenden Markt den Blick auf die Solidarität verdeckt. Es geht

nicht darum, in den alten Protektionismus zu verfallen. Es geht aber darum, dem ortsansässigen Gewerbe, welches die vorhandene Infrastruktur mit ihren Gebühren und Steuern wesentlich mitfinanziert hat, das Leben hier im Tal zu einem guten Teil durch die Schaffung und den Erhalt von Arbeitsplätzen erst ermöglicht, faire Chancen einzuräumen. Der Staat, und damit ist auch die Gemeinde angesprochen, muss darauf hinwirken, dass diese Chancen gewahrt werden und mit gleich langen Spiessen gekämpft werden kann. Ich denke hier an die Nutzung der gesetzlichen Freiräume bei der Vergabe von Aufträgen (das revidierte Submissionsgesetz hat den Handlungsspielraum erweitert), ich denke aber auch an Verhandlungen mit Privaten, an aktive Kontakte aller Art, an ein Standortmarketing u.v.a.m. Auch die Unternehmer können mit geschicktem Zusammenwirken dazu beitragen, dass diese Solidarität wieder gelebt wird, die Arbeit hier im Tal bleibt. Zweifellos ist es richtig, dass die Konkurrenz spielt, aber sie muss fair sein. Solidarität soll dazu beitragen, dass dieser faire Wettbewerb hier im Tal wieder möglich wird. Es gibt wohl keinen besseren Zeitpunkt dafür, sich auf diesen Grundgedanken zurückzubedenken, als das 100-jährige Jubiläum des HGV.

Zum zweiten Gedanken, der Eigenständigkeit:

Es kommt nicht von ungefähr, dass im Kanton Graubünden die Gemeindeautonomie so grosse Bedeutung hat. Die zahlreichen Talschaften und deren schwere Erreichbarkeit verlangten organisatorische Lösungen, welche die Bewältigung der Probleme vor Ort erlaubten. Eine zentrale Steuerung von Chur aus war nur in beschränktem Umfang möglich. Die Erreichbarkeit wurde wesentlich verbessert, die Lösung der Aufgaben ist viel komplexer geworden, so dass der Koordinationsbedarf zugenommen hat. Zudem sind zahlreiche Kleingemeinden nicht mehr lebensfähig. Insofern ist es wichtig und richtig, dass Gemeindefusionen grundsätzlich gefördert werden. Andererseits darf aber nicht übersehen werden, dass die Gemeinden als einzige Staatsebene dem Bürger noch die notwendige Nähe geben und dass die Gemeinden doch gezeigt haben, dass sie in der Lage sind, ihre Aufgaben zu bewältigen. Dies zeigt sich nicht zuletzt auch daran, dass die Gemeindefinanzen, im Vergleich zu den kantonalen und den Bundesfinanzen, im Wesentlichen im Lot sind. Es besteht somit kein Grund dafür, an dieser Eigenständigkeit der Gemeinden grundsätzlich, sehen wir einmal ab von den notwendigen Gemeindefusionen und Gemeindefusionen, etwas Wesentliches zu ändern. Dies haben Regierung, Grossrat und Volk dann auch richtig in der neuen Verfassung des Kantons bestätigt. Die kommunale Eigenständigkeit erlaubt es nämlich den Gemeinden, ihre Entwicklung zu bestimmen. Niemand kann diese Entwicklung besser und angepasster bestimmen, als eben die Gemeinden selbst. Sie tun dies, indem sie ihre Nutzungsplanung festlegen. Dies im Rahmen des übergeordneten Rechtes, insbesondere des kantonalen Richtplanes und der regionalen Richtpläne. Die Gemeinden sollen ihre Zukunft in diesem Rahmen selber bestimmen können.

Diese verfassungsmässige Selbstbestimmung soll nicht von Aussenstehenden, mit den örtlichen Verhältnissen nicht vertrauten Personen, eingeschränkt werden. Diese Aussenstehenden wollen sich über die verfassungsmässigen Rechte der Bürgerinnen und Bürger hinwegsetzen.

Hier liegt ein wichtiger Grund, weshalb die Zweitwohnungsinitiative abzulehnen ist. Es geht nicht darum, im Oberengadin einem unbeschränkten Wachstum das Wort zu reden, sondern es geht darum, zu verhindern, dass der Gemeindestimmbürger bevormundet und seiner politischen Rechte beraubt wird. Ich bin davon überzeugt, dass jede Gemeinde die für ihre Verhältnisse beste Lösung selber finden wird. Mit der Zweitwohnungsinitiative wird in ein wichtigstes Gestaltungsrecht der Gemeinde, nämlich der Ortsplanung, direkt eingegriffen. Auch deshalb ist sie abzulehnen. Die Gefahr ist gross, dass künftig, falls Entwicklungen und Entscheide der Regionen und der Gemeinden irgendwo in diesem Land einer Gruppierung nicht passen, wieder auf ähnliche Weise Einfluss genommen wird.

Dies ist für mich ein konkreter Ausfluss der eingangs erwähnten Eigenständigkeit, gepaart mit der Solidarität gilt es, diese Initiative gemeinsam, Gemeinden und HGVs, zu bekämpfen.

Mit Bezug auf die Solidarität wünsche ich mir, dass wir gemeinsam Projekte, welche in einem öffentlichen Interesse liegen, angehen. Dafür braucht es eine allseitige Gesprächsbereitschaft, wobei ich hier feststellen darf, dass in der Zusammenarbeit mit dem HGV grosse Fortschritte erzielt werden konnten. Jeder, sei es der Unternehmer, der HGV, Samedan Tourismus und die Gemeinde, spielen dabei ihre Rolle, ihr Instrument, aber eben im Einklang, aufeinander abgestimmt, damit es – um beim Bild des Orchesters zu bleiben – melodisch tönt, d.h. damit wir Erfolg haben, braucht es eben die Dirigentin, die Solidarität.

Ich freue mich auf ein Jahr der bewahrten Eigenständigkeit und des solidarischen Zusammenwirkens.

Thomas Nievergelt, Gemeindepräsident

**SIRENENTESTS MITTWOCH, 2. FEBRUAR 2005,
13.30 / 14.15 UHR**

Am Mittwoch, 2. Februar 2005, findet in der ganzen Schweiz der jährliche Sirenentest «Allgemeiner Alarm»

um 13.30 Uhr und der «Wasseralarm» um 14.15 Uhr statt. Die Sirenentests dienen einerseits der Überprüfung der Funktionsbereitschaft der Sirenen und andererseits der Bevölkerung zum Kennenlernen der unterschiedlichen Alarmsignalen, mit denen die Bevölkerung bei akuter Gefahr alarmiert wird.

1. Allgemeiner Alarm

Der «Allgemeine Alarm» wird mit den Zivilschutzsirenen um 13.30 Uhr ausgelöst. Es handelt sich um einen regelmässigen auf- und absteigenden Heulton von einer Minute Dauer. Es sind keine Verhaltens- und Schutzmassnahmen zu ergreifen.

Wenn das Zeichen «Allgemeiner Alarm» jedoch ausserhalb der angekündigten Sirenenkontrolle ertönt, bedeutet dies, dass eine Gefährdung der Bevölkerung möglich ist. In diesem Fall ist sie aufgefordert, Radio zu hören, die Anweisungen der Behörden zu befolgen und die Nachbarn zu informieren.

2. Wasseralarm

Der «Wasseralarm» wird mit den Wasseralarmsirenen um 14.15 Uhr ausgelöst. Es handelt sich um einen regelmässigen unterbrochenen tiefen Ton von sechs Minuten. Es sind keine Verhaltens- und Schutzmassnahmen zu ergreifen. *Der Wasseralarm ertönt nur im Einzugsgebiet von Stauanlagen.* Die Fluchtpläne bei Wasseralarm sind bei diesen Gemeinden einsehbar.

Wenn das Zeichen «Wasseralarm» jedoch ausserhalb der angekündigten Sirenenkontrolle ertönt, bedeutet dies eine Gefährdung der Bevölkerung. In diesem Fall ist die Bevölkerung aufgefordert das gefährdete Gebiet unverzüglich zu verlassen.

Weitere Hinweise und Verhaltensregeln finden sich auf den hintersten Seiten jeder Telefonbuch-Nummer im Merkblatt «Alarmierung der Bevölkerung bei drohender Gefahr».

Die Bevölkerung wird um Verständnis für die mit den Sirenenkontrollen verbundenen Unannehmlichkeiten gebeten.

Amt für Militär und Zivilschutz Graubünden



ANZEIGE

Die Orientierungsversammlung betreffend die Revision Ortsplanung Samedan wird verschoben auf Donnerstag, 31. März 2005, 20.30 Uhr im Gemeindesaal Samedan.

**COMUNICAZIUNS DAL STEDI CIVIL –
ZIVILSTANDSNACHRICHTEN
(MITTE DEZEMBER BIS MITTE JANAUR)**

Naschentschas /Aus dem Geburtsregister
(in Samedan wohnhaft)

6. Januar 2005

Laager Alessia, Tochter des Laager Andri, Bürger von Mollis GL, und der Laager geb. Pedrolini Monica, Bürgerin von Samedan und Pontresina GR

10. Januar 2005

Cramerer Alessandro, Sohn des Cramerer Fabio Sandro Mario Giuseppe, Bürger von Poschiavo GR und der Cramerer geb. Plozza Mara Angela, Bürgerin von Brusio GR und Poschiavo GR

11. Januar 2005

Thomas Lars, Sohn des Purtscheller Reto, Bürger von Rossa GR, und der Thomas Ursula, Bürgerin von Ardez

Copulaziuns /Trauungen
(in Samedan wohnhaft)

28. Dezember 2004

Dörig Myriam, Bürgerin von Appenzell AI, wohnhaft in Samedan und *Aemisegger Silvan Daniel*, Bürger von Hemberg SG, wohnhaft in Casti-Wergenstein

28. Dezember 2004

Dolfi Vera, Bürgerin von Stampa GR, und *Titscher Christian*, Deutscher Staatsangehöriger, beide wohnhaft in Samedan

31. Dezember 2004

Feuerstein Marisa, Bürgerin von Fuldera GR, wohnhaft in Scuol und *Clalüna Men*, Bürger von Ardez GR, wohnhaft in Samedan

Uffizi dal stedi civil

NUS GRATULAINS

Nossas gratulaziuns vaun

ils 2 favrer

a duonna *Inge Popp-Wagner* pel 75evel anniversari

ils 4 favrer

a sar *Richard Parli* pel 91evel anniversari

ils 7 favrer

a sar *Georg Brunold* pel 80evel anniversari

ils 9 favrer

a sar *Morrin Acheson* pel 80evel anniversari

ils 11 favrer

a duonna *Martha Brenner-Cahenzli* pel 75evel anniversari

Nus giavüschains a las giubileras ed als giubilers bgera furtüna e buna sandet!

Administraziun cumünela Samedan

DIENSTJUBILÄEN

Anlässlich des Jahresabschlussessens der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Gemeinde Samedan vom 21. Januar 2005 konnte der Gemeindepräsident folgenden Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern für ihre langjährige Tätigkeit für die Gemeinde Samedan gratulieren:

15 Dienstjahre:

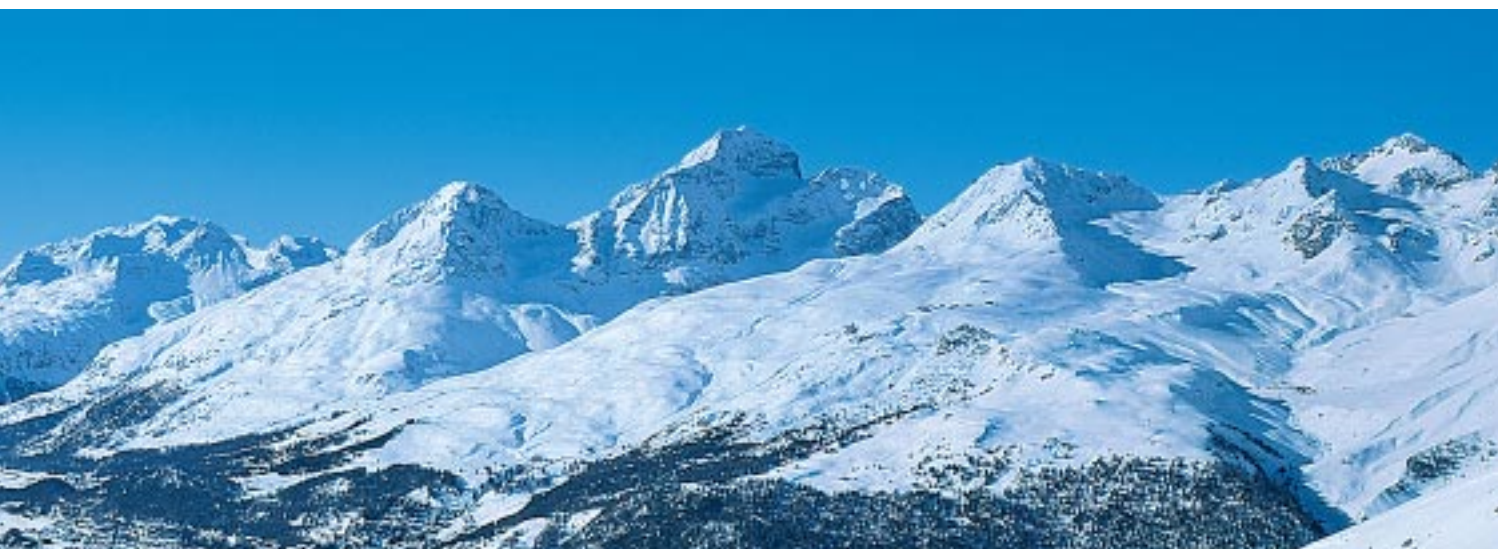
Dragutin Germanovic, Werkdienst

Annelisa Hügi-Christoffel, Gemeindeschule

Karin Näf-Gujer, Gemeindeschule

Wir danken den Jubilarinnen und dem Jubilaren an dieser Stelle für die geleisteten Dienste und ihren Einsatz nochmals recht herzlich und wünsche ihnen weiterhin viel Freude und Befriedigung bei ihrer Arbeit!

Die Gemeindeverwaltung



CHANTUN DA LA BILINGUITED

Der steinige Weg zur Zweisprachigkeit

Die Zweisprachigkeit, die Bilinguität, ist eine Bereicherung für jeden Menschen. Niemand bestreitet dies. Wie steht's mit der Akzeptanz und Anerkennung der zweisprachigen Schule?

Nachdem wir aus der Ecke der Zweisprachigkeit unseres Gemeindeblattes La Padella erfahren haben, dass die zweisprachige Förderung im Kindergarten und in unserer Dorfschule keine Leistungseinbusse im Vergleich mit einer Kontrollgruppe einer monolinguischen Schule mit sich bringt, bin ich überzeugt, dass sogar die letzten Zweifler positiv zu unserem Schulmodell stehen. Gemeinsam werden wir eine erfolgreiche zweisprachige Schule führen und eine zweisprachige Gesellschaft bilden. Was hat aber zu diesem zweisprachigen Schulsystem geführt? Gefühlsmässig, ohne alle Behauptungen und Aussagen belegen zu können, möchte ich den Wandel und die Umstrukturierung unserer Schulsystems aus meiner Sicht skizzieren.

Il cumbat permanent

Scu giuven magister, que d'eira dal 1964, d'he gieu la pussibilitè d'imprender infra poch temp in ün ambiaint per granda part rumauntsch la lingua putera. Eau m'aljord auncha fich bain scu cha differents scolars e püssas scolaras da lingu'estra haun imprains cun ingaschamaint persunel e sustegn da cuntschaints, schi da tuot la populaziun, però sainza sustegn e promoziun speciela davart da la scoula infra ün an scolastic sufficiantamaing il puter e s'haun integros sainza grandas difficulteds illa classa da regla. Ils indigens, voul dir la populaziun Samedrina s'allegraiva d'inscuntrèr iffaunts da famiglias immigrèdas – minchün cugnuschaiva quasi a minchün – per baratter ün pèr pèds rumauntschs. Que d'eira ün'integrasiun natürela. Ma bainbod, già dals ans settaunta, cul svilup prosperaivel da la conjunctura s'ho müdeda la situaziun. Tres hectica, travasch, bunas vistas da success economic e manchaunza dad educaturas ed educatuors da lingua rumauntscha, impü tres l'immigraziun da tuot las varts, na pü be no da las valledas dal süd, na, eir sü da la Bassa, dal territori da lingua tudascha s'ho müdo l'ambiaint rumauntsch in ün ambiaint linguisticamaing instabil, e'l rumauntsch es dvanto üna lingua malencra e minoritaria. L'instrucziun rumauntscha illa scoula fundamentela ed impustüt la lingua da conversaziun in scoulina haun fat piazza ad ün masdügl linguistic tudasch-rumauntsch. Noziuns rumauntschas, sintaxa tudascha e formulaziuns dialectelas tudaschas haun promovieu üna situaziun linguista inacceptabla. Già da quel temp ho üna cumischiun pruvo d'introdür ün'instrucziun moderata rumauntsch-tudascha, üna tschert'instrucziun bilingua, però sainza success. Ils promotuors da quel model sun perfin gnies resguardos scu tradituors da lingua e cultura. Melsgürezza e rasegnaziun haun fat piazza a l'ingaschamaint pel mantegnimaint da la lingua. La societè e la politica s'ingaschaivan dapü pel svilup economic ed haun surlascho la respunsbilitè pel mantegnimaint da lingua e cultura a singulas uniuns ed a la scoula, la promoziun da la lingua rumauntscha pü u main sulettamaing a la scoula.

Nouv schlauntsch

La scoula ho fat uschè bain scu be pussibel sias lezchas. Ella ho cumbattieu ans ed ans cun granda volunted, ma cun poch'arcugnuschentscha e cun pitstchen success per lingua e cultura rumauntscha. Bainbod d'eir'la surdumandada e la magistraglia da Samedan ho vulieu cumbatter la situaziun desastrusa a regard substanza e prestaziun linguistica dad üna granda part da scolaras e scolars. In seriusa e minuzchusa lavur cun ün immens ingaschamaint ho'la elavuro ün model da pionier per la bilinguited rumauntsch-tudascha. Quist model da scoula pussibiltescha ün'assimilaziun ed integrasiun optimela ad iffaunts chi nu saun rumauntsch e tudasch. Uossa s'haun fattas udir in üna vouta da tuot las varts vuschs positivs invers quist concept e que d'eira cler a tuots: L'instrucziun bilingua es la soluziun. Ils tests scientifics da l'universited da Friburg, adüna in conguel cun üna classa da controlla, ans haun do la cumprouva cha nus vains tschernieu la güsta via. Ma la scoula nu suoscha rester sulettamaing respunsabla per la bilinguited rumauntsch-tudascha. La garanzia illa constituziun cumünela nu basta per mantgnair e promover las duos linguas. A voul perseveraunza da tuots ed impustüt sustegn, persvasiun ed ingaschamaint persunel davart da nus Rumauntschs. La lingua tudascha as mantegna da se sves. Per me vela il dit: Chi chi so eir auncha rumauntsch, so bger dapü.

Eau giavüsch a tuot ils Samedrins e natürelamaing eir a tuot las Samedrinas giodimaint e success culla bilinguited rumauntsch-tudascha.

Giannin Caviezel

MARCHO DA NICULAUS

Nus, la 6^{evla} classa A da Samedan, vains piglio part al Marcho da Niculaus per guadagner ün pêr raps per nos viedi da scoula. Per nossa vendita vaivans zambragio: stailas da lain, stailas cun chandailas, sets da maisa, cartas cun fluors sechas in diversas grandezzas e rams per fotografias. Nus vains fat eir tuortas e biscuits, tè e punsch.

Ûn di aunz il marchò d'eiran tuots ün pô agitos, nus ans vains allegros/-edas fichun da vender nossa roba. La magistra vaiva dit, cha que füss bun, scha nus tressans aint Moonboots. Ma ella es steda l'unica cun Moonboots! Da vender es sto fich bel, ma ün pô fraid.



GRAZCHA FICH a tuot quels e quellas, chi haun cumpro qualchosa tar nus.

La 6^{evla} classa A: Lukas Ambauen, Gian Reto Brouwer, Rebecca Brüttsch, Linda Carvalho, Angela Casanova, Alexandra Dos Santos, Sabrina Ernst, Niculin Fürst, Tiziana Gremlich, Ursina Hotz, Selina Ilhan, Jonas Kühni, Pascal Kunz e Yannic Mechsner.

La 6^{evla} classa A da Samedan

CARMEN FENK

Als 16-12-04 ho gieu la vandschedra dal Musicstar Carmen Fenk ün concert i'l Hotel Saraz a Puntraschigna. Nus (las 6^{evlas} classas da Samedan) vains gieu üna schanza unica da spiuner davous las culissas e da vzair ed udir la prouva da tun (il sound-check) da Carmen Fenk cun sia gruppa da musica. Que es sto fich fascinant. La chantadura cun sia bella vusch ferma ans ho svelt persvas da chanter cun ella e da splatter ils ritems. Minchün da nus ho l'ultim auncha survgnieu üna fotografia da Carmen Fenk cun ün autogram persunel. Allegera e cuntaints essans alura turnos cul bus a Samedan.



La 6^{evla} classa A da Samedan

DIAVORTRAG VON H. GONZENBACH

Erno, eine Schweizer Spieleisenbahn der vierziger Jahre.
Freitag 4. Februar 2005, 20.30 Uhr, im Gemeindesaal.

Eintritt frei.

VOLKSLIEDER AUS DEM ENGADIN MIT DEM CHOR CANTIO ANTIQUA, FREITAG 11. FEBRUAR IN DER CHESA PLANTA

Cantio Antiqua ist eine Chorgemeinschaft aus dem Oberengadin, die sich in erster Linie zum Ziel gesetzt hat, die Musik der Renaissance, des Barock und gelegentlich aus der Romantik zu interpretieren. In ihrem 25-jährigen Wirken hat sich die Chorgemeinschaft jedoch auch mit Leib und Seele immer wieder dem romanischen Liedgut zugewandt. Unter dem Patronat der Kulturförderung Graubünden und der Fundaziun de Planta Samedan ist im letzten Jahr eine CD mit den bekanntesten Volksliedern aus dem Engadin, wie z.B. «Chara lingua da la mamma» und «Buna not dorma bain» erschienen, mit dem schönen Namen Brama (Sehnsucht).

Am Freitag 11. Februar um 20.30 Uhr präsentiert der Chor Cantio Antiqua diese Volkslieder in der Chesa Planta.

KONZERTE MIT DEM ORCHESTERVEREIN ENGADIN

Wie in den letzten Jahren musiziert der Orchesterverein Engadin unter der Leitung von Gyula Petendi, Leiter der Musikschule Unterengadin. Die Konzertmeisterin ist Kathrin Neuburger, bestens bekannt in unserer Region durch ihre

solistischen Auftritte. Die weiteren Mitglieder, im ganzen etwa 22, sind hauptsächlich Laienmusiker aus dem Unter- und Oberengadin.

Dieses Jahr treten wir mit einem speziellen Konzert auf. Wir spielen unter anderem Unterhaltungsmusik aus den 20er-Jahren. Walzer, Tangos und ungarische Tänze stehen auf dem Programm.

Das Konzert findet statt am:

15. Februar 2005, 20.30 Uhr, im Gemeindesaal Samedan

LIEDERKONZERT MIT DEM COR MIXT UND DEM COR VIRIL DA SAMEDAN

Am Dienstag 22. Februar, 20.30 Uhr werden der Cor mixt und der Cor viril da Samedan alle Liebhaber der Volksmusik mit ihrem Liederprogramm erfreuen.

Das Pflegen des romanischen Liedergutes hat bei beiden Chören im Gesangsprogramm Priorität, so dass der Cor Mixt und der Cor viril da Samedan einen grossen Beitrag zur Erhaltung und Bekanntmachung der romanischen Sprache und Kultur leisten.

Der Eintritt zum Konzert ist frei.

KONZERT MIT KATHRIN NEUBURGER UND GYULA PETENDI IN DER EVANGELISCHEN KIRCHE

Am Sonntag, dem 27. Februar findet um 20.30 Uhr in der evangelischen Dorfkirche Samedan ein unterhaltendes Konzert statt. Interpreten sind die einheimischen Musiker Kathrin Neuburger, Violine, und Gyula Petendi, Violoncello. Seit 1995 konzertieren die beiden Interpreten und Musiklehrer miteinander und haben viele schöne Werke für diese Besetzung aufgeführt. Eine Auswahl davon haben sie auf der CD «Duos für Violine und Violoncello» eingespielt.

Mit Werken aus verschiedenen Jahrhunderten bieten die beiden Künstler einen Querschnitt durch die vielfältige Literatur für die beiden Streichinstrumente. Das Konzert wird eröffnet mit einem Duo des Berner Komponisten Walther Aeschbacher. Er komponierte nach den strengen Regeln von Bach zusammen mit reicher melodischer Erfindung. Franz Schubert zeigt in den drei Tänzen seine heitere Seite, unbeschwehte, fröhliche Unterhaltung. Tommaso Giordani lebte in London. Seine Duos, geschrieben im galanten Stil, waren damals sehr beliebt. Der Cellist Sebastian Lee zeigt mit seinem Duo eine verspielte, romantische Welt. Damit ist das letzte Stück bestens vorbereitet, Reinhold Glière lässt die beiden Instrumente mit wunderbar romantischen Melodien die Vielseitigkeit des Streicherklanges zelebrieren.

Der Eintritt ist frei.

DIAVORTRAG «ERLEBNIS BAHNHOF»

Die «kleine Rote» feierte einen Kreisrunden Geburtstag. Vor 100 Jahren dampfte sie zum ersten Mal auf der Albulastrecke bis Samedan. Erleben Sie einen Tag auf dem Bahnhof Samedan und lernen Sie die vielfältigen Berufe rund um die «kleine Rote» kennen.

Jeden Donnerstag vom 6. Januar bis 7. April 2005, 20.30 Uhr in der Chesa Planta. Eintritt frei.

PUPPENTHEATER «EIN KOSTBARES GESCHENK»
Am Mittwoch, 16. Februar, 17.00 Uhr im Gemeindesaal Samedan

Eine spannende Mäusegeschichte für Kinder ab drei Jahren. Zwei Mäusekinder machen sich Gedanken, wie sie die Katze zu ihrem Freund machen können.

Eintritt: Fr. 5.–

KINDER- UND HAUSFRAUENKURSE DER LANGLAUFSCHULE SAMEDAN-CELERINA

Um auch unseren Kindern die Annäherung an den Langlaufsport zu ermöglichen, werden auch diesen Winter Kinderlanglaufkurse angeboten. Auf spielerische Art wird den Kindern bei diesen Kursen die Langlauf-Technik nähergebracht. Die Kurse finden vom 7. Februar bis 11. März 2005 jeweils von Montag bis Freitag von 10.00 bis 11.30 Uhr statt.

Vom 7. Februar bis 11. Februar 2005 und vom 28. Februar bis 5. März 2005 finden zudem die Skating Kurse für Frauen und vom 3. bis 5. März 2005 die Vorbereitungswoche für den Frauenlauf statt.

Anmeldungen beim Langlaufzentrum Samedan
Tel. 081 851 04 64, oder bei Samedan Tourismus,
Tel. 081 851 00 60

NEU: NORDIC WALKING – DIE TRENDSPORTART FÜR EINSTEIGER, FORTGESCHRITTENE UND PROFIS

Die Geburtsstätte des Nordic Walking liegt in Finnland, doch auch in der Schweiz beginnt Nordic Walking Fuss zu fassen. Noch gehört Nordic Walking im Engadin nicht zum Alltagsbild. Doch entdecken auch bei uns immer mehr Profis, Fortgeschrittene und Einsteiger diese faszinierende Sportart.

Für alle, die diesen neuartigen Sport nicht alleine ausüben wollen, steht in Samedan folgendes Angebote zur Verfügung:

Nordic-Walking-Schnupperlektionen für Einsteiger

Probieren Sie Nordic Walking aus und Sie werden entdecken, wie positiv Ihr Körper auf diese gesunde Art der Bewegung reagieren wird.

Jeden Donnerstag bis 31. März 2005 von 10.00 Uhr bis 11.30 Uhr.

Treffpunkt: Samedan Tourismus

Eine Anmeldung bis am Vorabend ist unerlässlich.
Tel. 081 851 00 60. Das Angebot ist für Gäste aus Samedan gratis. Auswärtige bezahlen Fr. 10.–.

4. PHILOSOPHEN-LAUF AUF MUOTTAS MURAGL, SONNTAG, 3. APRIL 2005

Als einzige Bergbahn der Region bietet die Muottas-Muragl-Bahn einen gepfadeten Winterhöhenwanderweg, den Philosophen-Weg auf 2456 m ü. M. an. Der gut präparierte und gut begehbbare Wanderweg führt durch eine faszinierende Landschaft mit einmaliger Aussicht auf das Bernina-Massiv und die Oberengadiner Seenlandschaft.

Unter dem Motto *ZURÜCK ZUR NATUR* findet auf dem Philosophen-Weg am Sonntag 3. April 2005 der vierte Winter-Höhen-Lauf im Engadin, der Philosophen-Lauf, statt.

Je nach Kategorie werden die TeilnehmerInnen eine Rundstrecke von 3.8 km (Kurze Strecke) oder 6.3 km (Lange Strecke) zu bewältigen haben. Für die Läuferinnen und Läufer stellt dieser Lauf besondere Ansprüche, da er auf einer Meereshöhe von 2456 Metern stattfindet. Die einmalige Atmosphäre und der Ausblick auf die Oberengadiner Landschaft wird jedoch jede Läuferin und jeden Läufer für die Strapazen belohnen.

Der Philosophenlauf will jedoch nicht nur ein Lauf für Top-Athleten sein, sondern auch für all jene, für welche nicht die sportliche Leistung als vielmehr das Erlebnis im Vordergrund steht. Neu wurde auch eine Kategorie Nordic Walking eingeführt. Dank dieser Kategorie können somit auch alle Wanderer und Liebhaber des Laufsportes, ohne Wettkampfdruck, etwas für Körper, Geist und Geselligkeit tun.

Ausschreibungen erhalten Sie bei:
Samedan Tourismus Tel. 081 851 00 60
E-Mail: info@samedan.ch

INFORMATIONEN DER EVANGELISCHEN KIRCHGEMEINDE

Gottesdienste

Sonntag, 6. Februar

10.00 Uhr Gottesdienst, deutsch, Dorfkirche. Musik: Emilia Zangger, Curdin Manzoni, Michael Kühni (Blockflöte) und Esther Siegrist (Orgel)

Sonntag, 13. Februar

10.00 Uhr Gottesdienst, deutsch, Dorfkirche. Kanzeltausch mit Pfr. Christoph Bühler, Bever

Sonntag, 20. Februar

10.00 Uhr Gottesdienst, deutsch, Dorfkirche. SDM Hanspeter Kühni

Sonntag, 27. Februar

10.00 Uhr Gottesdienst, deutsch, Dorfkirche. Pfr. Michael Landwehr. Kinderhütendienst im Kirchgemeindehaus.

Kinderhütendienst

Ein Kinderhütendienst wird am Sonntag, 27. Februar ab 9.45 Uhr im Kirchgemeindehaus angeboten. Auskunft: Ruthild Landwehr, Tel. 081 852 54 44.

Predgina / Sonntagsschule

Kinder ab Kindergartenalter bis zur 4. Klasse treffen sich zur Predgina jeweils am Montag, von 17.00 bis 17.45 Uhr, im Kirchgemeindehaus.

Mitenand-Zmittag

Donnerstag, 3. Februar und 3. März, 12.15 Uhr im Kirchgemeindehaus. Mittagstisch für Alleinstehende, Senioren und Familien. Anmeldung jeweils bis Mittwochmittag an das Pfarramt (Tel. 081 852 54 44 oder 081 852 37 22).

BibelTalk

Der BibelTalk ist eine Mischung aus traditioneller Bibelstunde, theologisch angehauchter Erwachsenenbildung und Diskussionsforum für Themen, die Kirche und christliches Leben betreffen. Wenn Sie sich angesprochen fühlen und gerne über aktuelle Themen aus Kirche und Gesellschaft diskutieren, besuchen Sie den nächsten Abend am Mittwoch, 9. Februar um 20.15 Uhr im Kirchgemeindehaus. Auch Interessierte aus der Region sind herzlich willkommen!

Weltgebetstag 2005

Jedes Jahr gestalten Frauen unserer beiden Kirchgemeinden mit Wort, Musik und Gesang einen eindrücklichen Gottesdienst zum Thema des Weltgebetstages. Diese Jahr wurde die Liturgie von Frauen aus verschiedenen christlichen Kirchen Polens zusammengestellt und steht unter dem Thema «Lasst euer Licht leuchten». Es wäre schön, wenn sich am diesjährigen Weltgebetstag anfangs März einige Frauen aus Samedan diese schöne liturgische Aufgabe teilen könnten. Die Kerngruppe lädt Interessierte herzlich ein, sich mit ihr auf die Feier vorzubereiten. Anmeldung beim Pfarramt.

Weihnachtsspiel «De Stärn vo Bethlehem»

Unter der Regie von ihrer Religionslehrerin Rosmarie Godly haben in der Adventszeit zwölf Kinder der 4. Klasse das Weihnachtsspiel «De Stärn vo Bethlehem»

einstudiert. Am 24. Dezember, anlässlich der Bös-chin-Feier, war endlich der grosse Moment des Auftritts gekommen. Gekonnt brachten die jungen Schauspielerinnen und Schauspieler das Weihnachtsmusical zur Aufführung. In der vollbesetzten Dorfkirche erzählten die Kinder die Geschichte der Weisen, wie sie dem Stern folgend zuerst von Herodes in Jerusalem empfangen werden und anschliessend den neugeborenen König in Bethlehem finden. Theaterszenen lösten die eingängigen, interessanten Songs ab und vermochten das Publikum zu begeistern. Am Schluss durften alle Mitwirkenden einen grossen Applaus entgegennehmen. Zweifels- ohne hat das moderne Weihnachtsspiel in seiner frischen und fröhlichen Art zum Nachdenken und sich Mitfreuen auf Weihnachten hin angeregt. Allen Beteiligten, die zu dieser Bös-chin-Feier beigetragen haben, speziell aber den Kindern, ein herzliches Dankeschön!

Hanspeter Kühni

Weitere Angebote siehe unter «Ökumenische Veranstaltungen»!



ÖKUMENISCHE VERANSTALTUNGEN
Versand Brot für alle / Fastenopfer

Sie werden im Februar die Unterlagen von Brot für alle und Fastenopfer in Ihrem Briefkasten vorfinden. Die Agenda 2005 steht unter dem Aktionsmotto «Wir glauben. Gewalt hat nicht das letzte Wort». Die Hilfswerke machen darauf aufmerksam, dass Frieden wachsen kann, selbst da, wo bisher Gewalt herrscht und Unrecht gesät wurde. Brot für alle und Fastenopfer setzen damit ein Zeichen der Hoffnung. Dazu ist unsere Unterstützung nötig. Den Kirchgemeindevorantworlichen ist die Aktion ein grosses Anliegen. In beiden Kirchgemeinden finden verschiedene Anlässe zur Aktion 2005 statt. Wir werden Sie darüber informieren.

Morgenforum in Celerina

Mittwoch, 2. Februar 9.00 bis 11.00 Uhr in der Peidra viva: Pfr. Roland Hadorn, Klosters: «Pubertät: Achterbahn der Gefühle».

Mitenand-Zmittag

Donnerstag, 3. Februar und 3. März, 12.15 Uhr im Kirchgemeindehaus. Mittagstisch für Alleinstehende, Senioren und Familien. Anmeldung jeweils bis Mittwochmittag an das evangelische Pfarramt (Tel. 081 852 54 44 oder 081 852 37 22).

Club dals attempo / Seniorenprogramm

Dienstag, 22. Februar können Sie fröhlich und ausgelassen das Tanzbein schwingen! Auch jenseits der Jugend darf gefeiert und gelacht werden. Tanzende Männer und Frauen (aber auch alle anderen!) sind um 14.15 Uhr im Evang. Kirchgemeindehaus zum Chalandamarzball mit der Seniorenkapelle «Crasta» herzlich willkommen.

Eltern-Kind-Treff

Dienstag, 8. Februar, 15.00 bis 17.00 Uhr: Aus dem Kinderbuch lesen

Dienstag, 22. Februar, ab 14.00 Uhr: Schlitteln in Survih
Auskunft: G. Hunziker, Tel. 081 852 12 34

Kinderlager 2005

Die ökumenische Ferienwoche für Kinder der 3. bis 6. Klasse verbringen wir dieses Jahr vom 30. April bis 7. Mai im Jugendhaus Redlikon, Stäfa. Anmeldeprospekte werden nächstens den SchülerInnen abgegeben. Wenn Sie als erwachsene Person das Kinderlager aktiv mitgestalten möchten, dann melden Sie sich möglichst bald bei Hanspeter Kühni, Tel. 081 852 37 22 oder bei Ursula Mühlemann, Tel. 081 852 55 76.

Konzerte

Sonntag, 27. Februar 20.30 Uhr, Dorfkirche. Konzert mit Kathrin Neuburger (Violine) und Gyula Petendi (Cello).
Information: Kurverein Samedan

Spielnachmittag

Am Samstag, 5. Februar findet im Evangelischen Kirchgemeindehaus von 14.00 bis 16.00 Uhr die nächste Spielrunde statt. Auskunft erteilt Tumasch Melcher, Beratungsstelle Procap Grischun (Bündner Behinderten Verband) Tel. 081 850 02 02.

KATHOLISCHE KIRCHGEMEINDE SAMEDAN/BEVER
Gottesdienstordnung im Februar

| | | |
|-----------|-----------|----------------------|
| Dienstag, | 17.00 Uhr | Schülergottesdienst |
| Freitag, | 19.00 Uhr | Rosenkranzgebet |
| | 19.30 Uhr | hl. Messe |
| Samstag, | 19.00 Uhr | s. messa in italiano |
| Sonntag, | 10.00 Uhr | hl. Messe |
| | 19.00 Uhr | hl. Messe |

Bever

jeweils am Samstagabend um 17.00 Uhr hl. Messe in der evangelischen Dorfkirche.

Aschermittwoch

Der Aschermittwoch- Gottesdienst findet am 6. Februar um 19.30 Uhr in Samedan statt.

Ursula Mühlemann

SCHLITTEDA DER GIUVENTÜNA DA SAMEDAN



Am Sonntag, 30. Januar 2005 findet die traditionelle Schlitteda der Giuventüna da Samedan statt. 14 Paare sowie ein Vorreiter treffen sich am Sonntag gegen 09.00 Uhr beim Werkhof Cho d'Punt in Samedan. Gegen die Kälte offeriert die Giuventüna da Samedan zusammen mit Samedan Tourismus warme Getränke. Der Start der Schlitteda ist gegen 10.00 Uhr vorgesehen. Die Gesellschaft bewegt sich anschliessend in Richtung Punt Muragl – San



Gian – Restaurant Stazersee, wo um zirka 11.30 Uhr ein kurzer Halt eingeschaltet wird. Von dort führt die Route nach St. Moritz-Bad und über den gefrorenen St. Moritzersee, wo die Schlitteda gegen 13.00 Uhr beim Hotel Waldhaus am See die Mittagspause einlegen wird. Um zirka 15.30 Uhr macht sich die fröhliche Gesellschaft wieder auf den Heimweg Richtung Samedan, wo die Schlitteda beim Werkhof Samedan um zirka 17.00 Uhr erwartet wird. Die Giuventüna da Samedan freut sich bereits heute auf diesen grossen Tag und würde sich ebenfalls darauf freuen, so viele Zuschauer wie möglich an diesem traditionellen Anlass begrüessen zu dürfen.

Reto Roner, Präsident der Giuventüna

LA SCHLITTEDA

La Giuventüna da Samedan her ed hoz

L'an passo d'heja gliuro la scolaziun al seminar per magisters a Cuir. Üna da las ultimas lezchas es steda quella da scriver üna lavur da patenta. Per cha la lavur nu giaja in schmanchaunza, d'he decis da la publisher, almain per part, düraunt l'an cò illa Padella. Illas prosmas ediziuns gnaron Els/Ellas a cugnuescher ün pô l'istorgia e las acttiveds da la Giuventüna da Samedan. Bun divertimaint!

Prüma part:

La schlitteda es sgür üna da las pü bellas üsaunzas da la Giuventüna da Samedan.

Cun chavagl e schlitta faun püs pèrins ün'excursiun. Pelpü ho la schlitteda lö la prüma dumengia da favrer. La partecipaziun a quist'üsaunza es remarchabla, scha's pensa a tuot ils bgerischems divertimaints moderns, chi vegnan spüerts a la giuventüna d'hozindi. Anzi, la partecipaziun stu dafatta gnir limiteda, pervi dal numer da schlittas e da chavals chi'd es püchöntsches restret.

Preparativs

Aunz ch'üna schlitteda po gnir realiseda voul que bgera lavur preparatorica. Minch'an as chatta il prüm il team (üna gruppa speciela da la Giuventüna) per discuter e scumpartir las lavuors internas:

- organiser ils chavals
- puster ils costüms pels homens

- organiser il vin chod per la prüma posa
- puster il gianter e la tschaina
- organiser la musica

Poch pü tard segua la radunanza per tuot la Giuventüna. Lo vain infurmo davart la ruta, coordino la spartiziun da las schlittas e piglio imsüra pels costüms dals giuvs, per chi chi and ho dabsögn. A vegnan notos ils pèrins già cuntschaints. Pelpü so la granda part, cun chi ch'el/ch'ella fo schlitteda. A capita eir, cha tschertüns nun haun aunch'üngün partenari aunz la radunanza. A quels vain alura güdo zieva. Da buns ans as participeschan circa 12 pèrins. L'incumbenza da tschercher üna schlittunza per la schlitteda füss insè quella dals giuvs. Hozindi surpiglian quella lezcha eir las giuvs main tmüchas.

Costüms

Las giuvs portan il costüm engiadinais da dumengias. U ch'ellas possedan già sves ü, u ch'ellas piglian ün ad imprast.

Pels giuvs nun ho que më do ün costüm da dumengias. A gniva purto ün vstieu grischa da chatscha u ün solit frac cun zilinder. Jachen Ulrich Könz ho pruvo da creer ün tel. Ma quist'ideja nun es më gnida realiseda.

Daspö bgers ans es tradiziun, cha'ls giuvs, chi nu possedan ün dals costüms manzunos, piglian a fit la «Bündner Herrschaftstracht» cul bel chapè a trais pizs. Pel mumaint retira la Giuventüna da Samedan quists costüms tar Möller Kostümverleih a Turich.



La «Bündner Herrschaftstracht» cul chapè a trais pizs

Il di da la schlitteda

La prüma dumengia da favrer a las 9.00 as chatta la cumpania da schlitteda giò tal magazin cumünel, il stabilimaint dals lavurants da la vschinaunza, Via da las Gennas, per las ultimas preparaziuns: Las schlittas ramassadas già il di aunz, vegnan missas sülla granda piazza da parker. Apaina cha sar Clagluna arriva cun sieus chavals giò da Segl, vegnan quels miss suot. L'ün u l'oter chavagl ho la furtüna da gnir orno cun bellas sunaglieras, per part anticas. Cur cha tuot es pront, vegnan missas las schlittas in lingia.

Eir il chavalgiaunt s'ho intaunt preparo. El do bain in ögl cun sieu costüm e chapè pumpus! Il chavalgiaunt ho la lezcha da mner e da controller la schlitteda. Cur cha

tuots sun pronts, do el alura il segn da partenza. Cun güvels as metta la serp da schlittas plaunet in muvimaint. La ruta ans maina aint per la Via da las Gennas fin aint a Punt Muragl. Lo passainsa suravi la rundella e'ns instradains vers San Gian. Già düraunt quist prüm traiget badainsa, cha las bunuras in Engiadina paun esser magari fraidas e mincha giuvna, chi ho piglio cun se üna cuverta, es furtüna da's pudair paquetter aint. Ils giuven haun oramai da tgnair dür e da tegner ils frandavels.



Schlitteda dal 2003 tar San Gian

Poch pü tard rivainsa aint il God da Staz. Que es ün mumaint tuottafat speziel: cristals da naiv chi glüschan i'l sulagl da la damaun, la quietezza d'ün god cuviert da naiv, interruotta dal scruschöz da chüerns da chavagl e da las sunaglieras allegras, accumpagnedas d'ün u l'oter güvel dals schlittunzs.

Tal restorant da Staz fainsa alura la prüma fermativa. Lo ans vain servieu vin chod e nus chantains ün pèr bellas chanzuns rumauntschas e taliaunas.

Dal god da Staz davent as muvainta la schlitteda vers l'hotel Sonne a San Murezzan. Davaunt la baselgia catolica vain alura fatta la stüerta per ir giò sül lej da San Murezzan. Lo passainsa speravi la high society in pelissa, chi gioda il schampagner e bütt'our ils raps a las famusas cuorsas da chavals. Zieva avoir traverso tuot il lej, giainsa sül Hotel Waldhaus. Lo fainsa nossa posa da gianter ed eir noss chavals as paun recreer da la lavur prasteda.



Bal da schlitteda dal 1978

Düraunt il bun past, chantainsa e giodainsa il ster da cumpagnia. Circa vers las quatter as metta tuot la brajeda darcho in viedi vers chesa, allegers e cuntaints. La ruta ans maina darcho tres il god da Staz e vers San Gian. Da lo davent giainsa u vers la Punt dals Bofs u darcho sur Punt Muragl ed our per la Via da las Gennas fin tal magazin cumünel.

Rivos lo purtainsa inavous las schlittas il pü svelto pussibel, perche cha minchün voul auncha ir a chesa per as preparar per la tschaina. Quella ho lö in ün restorant a Samedan. Düraunt e zieva tschaina suna üna chapella pel sot. Scha'l local permetta, fainsa l'ultim (circa a mezzanot) aunch'üna pitschna polonaisa.

Curdin Urech

**SENIOREN-WANDERGRUPPE SAMEDAN/BEVER
DER PRO SENECTUTE SAMEDAN**



Winterwanderung:

Am Donnerstagnachmittag,
24. Februar 2005

Busfahrt nach St. Moritz/Somplaz, anschliessend Wanderung über Champfèr nach Surlej, Rückfahrt mit dem Bus nach Samedan.

Treffpunkt: 13.15 Uhr beim Bahnhof Samedan

Rückfahrt mit Bus ab Surlej: 16.22 Uhr, Ankunft in Samedan etwa 17.00 Uhr

Kostenbeteiligung mit Halbtax Fr. 15.-, mit GA Fr. 10.- (inkl. Zvieri in Surlej)

Anmeldung bitte bis 23. Februar 2005 an

Elisabeth Schmidt, Samedan, Tel. 081 852 30 90 (abends) oder Chr. Badraun, Samedan, Tel. 081 852 59 44

Die Wanderung wird bei jedem Wetter durchgeführt, kein Verschiebungsdatum!

Wir freuen uns auf viele TeilnehmerInnen!

Voranzeige:

1. Sommerwanderung:

Donnerstag, 26. Mai 2005

Ganztägige Wanderung im Bergell (Promontogno-Bondo-Castasegna).

Details folgen mit dem Sommerprogramm in der Padella Ende April 2005.

Ch. Badraun

FRAUENRIEGE SAMEDAN

Wer hat Lust und Zeit, mit uns zusammen zu turnen, sich zu bewegen und etwas für die eigene Fitness und Beweglichkeit zu tun?

Wir treffen uns jeweils am Montag um 20.15 Uhr in der Mehrzweckhalle zu einem Bewegungstraining. Annelies Morell, Hanni Nussbaumer und Daniel Müller sorgen für ein abwechslungsreiches Programm. Bei Vollmond ist auch einmal eine Wanderung angesagt. Für die gute Kameradschaft gibt es ausser unserer jährlichen Vereinsreise verschiedene gemütliche Treffen, wo auch alle Passivmitglieder nach Lust und Laune mitmachen können.

Auf Euren Schnupperbesuch freuen wir uns! Bis bald am Montagabend!

Telefon Präsidentin: Christine Schmid 081 854 27 78,
Telefon Leiterin: Annelies Morell 081 850 03 91
Telefon Aktuarin: Ursina Strahm 081 852 48 92

Ursina Strahm

LANGLAUFNACHWUCHS SKICLUB PIZ OT SAMEDAN



**Ergebnisse Langlauf-
nachwuchs Skiclub
Piz Ot Samedan,
Wintersaison
2004/2005**

Der Start der Wintersaison 2004/2005 erfolgte termingerecht am 4. Dezember 2004 in Pontresina. Die Bedingungen (Wetter und Schneeverhältnisse) waren von Anfang an gut. Rennverschiebungen oder Absagen gab es bis jetzt keine. Die Leistungen unserer Nachwuchsläuferinnen und Nachwuchsläufer sind teilweise hervorragend.

Herzliche Gratulation für die tollen Leistungen.

Nachfolgend die Podestplätze unserer NachwuchsathletInnen:

ESM-BSV-Cup (Graubünden) Pontresina, klassisch
Mädchen U14 1. Rang Egger Jennifer

Allianz Suisse Trophy (Schweiz) Urnerboden, klassisch
Mädchen U14 1. Rang Egger Jennifer

ESM-BSV-Cup (Graubünden) Maloja, skating
Mädchen U14 1. Rang Egger Jennifer
Damen U18 1. Rang Hüsler Anja

Bündnermeisterschaft St. Moritz Einzellauf, Skating
Mädchen U14 2. Rang Egger Jennifer

Bündnermeisterschaft St. Moritz Staffel, klassisch
Mädchen U12 3. Rang Sieber Sina,
Höllrigl Tanja,
Müller Nora

Mädchen U14/16 2. Rang Egger Jennifer,
Stanisic Ana,
Stanisic Lucija

*ESM-BSV-Cup Lenzerheide (Graubünden),
Verfolgung, klassisch/skating*

Mädchen U14 1. Rang Egger Jennifer

*Langlaufgruppe Nachwuchs Piz Ot Samedan
Leiter H. Egger*

SAMEDANER IM AKTIVEINSATZ AUF DER BOBBAHN

Die Ehre der Bahneröffnung – der Start ins neue Bobjahrhundert – fiel in dieser Saison auf das Team Samedan 2 mit Oliver Wertmann/Steivan Hartmann/Silvano Manzoni. Traditionsgemäss wurde die Eröffnungsfahrt mit dem Feierabendbob absolviert. Am ersten Trainingstag waren es dann Reto Florin und Oliver Wertmann, die die wichtigen ersten Rennbobspuren in die Bahn legten.

Der Saisonauftakt gelang vor allem dem Team Lafleur. 5. Rang in der Silvestertrophy, 5. Rang in der Champagne Louis Roederer Trophy. Das Oli-Bob-Team startete mit den Rängen 9 und 6 in die neue Saison. Mit der Leistung am zweiten Rennen qualifizierten sich beide Teams für die A-Schweizermeisterschaft.

Das Team Lafleur verzeichnete denn auch eine erfolgreiche Schweizermeisterschaft. Mit dem 11. Rang im Zweierbob und dem 13. Rang im Viererbob bleibt er in beiden Kategorien A-klassig. Etwas enttäuschend dagegen das Abschneiden des Oli-Bob-Team. Im Zweierbob mit dem 16-ten Rang wieder in die B-Kategorie verbannt, dagegen im Viererbob mit dem 15. Rang weiterhin A-klassig.

Das Team Lafleur wurde für seine Erfolge belohnt und durfte am Europacup im Zweier- und Viererbob teilnehmen. Im Zweierbob erreichte er den 14. Rang bei 27 Mannschaften aus 15 Nationen. Im Viererbob verpasste er die Top Ten nur ganz knapp und wurde 11, bei 16 Bobs aus 8 Nationen.

Bisher noch nicht ins Geschehen eingegriffen hat Andri Allemann. Er verzichtete infolge eines Bob-Defekts auf das Training zur Schweizermeisterschaft der Kat. A und konzentriert sich auf die Junioren-Schweizermeisterschaft vom 5. Februar 2005.

Skeletonfahrer Lorenzo Buzzetti hatte das Glück auch nicht auf seiner Seite. An der Schweizermeisterschaft Kat. A wurde er unglücklicher 11. und startet mit diesem Resultat auch wieder in der B-Klasse.

Oliver Wertmann

EHC SAMEDAN

1. Mannschaft

Nach den guten Resultaten zu Beginn der Saison scheint es als ob der EHC nicht mehr gewinnen kann. Beste Chancen werden ausgelassen, was dazu führt, dass in jedem Spiel ein kleines bisschen zum Punktergebnis fehlt. Im letzten Dezemberspiel eine 3:2 Niederlage gegen Zernez, gefolgt von einer 6:5 Niederlage gegen Silvaplana und einer 3:2 Niederlage gegen Poschiavo.

Die Niederlage gegen Silvaplana schmerzt, da der Tabellenführer viele unerklärliche Schwächen zeigte und der Sieg drin gelegen wäre. Der unnötigste und bisher schmerzhafteste Punktverlust ist derjenige gegen den direkten Widersacher in der Tabelle, den HC Poschiavo.

Man darf auf die Reaktion der Mannschaft in den Januarspielen gegen Surava und La Plaiv gespannt sein. Die Spiele im Februar werden auswärts gegen Bregaglia und Albula ausgetragen, wo bis am 19. Februar 2005 wieder auf der heimischen Sper l'En gespielt wird. Zernez der Gegner um 20.00 Uhr und das letzte Saisonspiel am 26. Februar 2005 gegen Silvaplana ebenfalls um 20.00 Uhr.

Senioren

Die Seniorenmannschaft ist weiter auf Erfolgskurs. Das bisher in der Coppa Allegra ungeschlagene Team hat auf heimischem Eis auch die Mannschaft von Champfèr City mit 6:2 bezwungen. Ausstehend ist noch das letzte Vorrundenspiel ebenfalls gegen Champfèr City. Da Champfèr City, bis auf das Spiel gegen Samedan, ebenfalls ungeschlagen ist, müssen die Einheimischen auch im letzten Spiel punkten um den Final zu erreichen. Die Finalpartien stehen im Februar auf dem Programm.

Oliver Wertmann

BACKEN BEI GREDIG

Am 24. November und am 1. Dezember versammelten sich 12 Kinder im Alter von 6 bis 10 Jahren vor der Bäckerei Gredig in Cho d'Punt. Die Spannung war gross: was wird wohl gemacht, was dürfen wir probieren und was können wir am Schluss nach Hause nehmen. Elena und Claudia begrüßten die Kinderschar und nachdem die Schürzen umgebunden waren erklärte und zeigte Claudia uns die Backstube, die Kühlschränke und die ganzen Maschinen.

Jetzt wurden zuerst alle Hände gewaschen, zwei Gruppen gemacht und los ging es.

Am 24. November machten die Kinder frischen Marzipan, drapierten Trüff und machten Roch. Sie durften Mailänderliteig und Pfeffernüssliteig auswallen, aber nicht mit den Händen, nein, mit der Maschine. War das lustig! Es wurde viel gelacht und viel genascht! Zum Schluss durften alle noch einen Kartoffel aus Marzipan, Vanillecreme und Teig herstellen.

Müde, aber überglücklich und mit einem gut gefüllten Säckli gingen die Kinder heim und freuten sich auf den nächsten Mittwochnachmittag.

Am 1. Dezember hatte die gute Fee den Lebkuchenteig schon fertig hergestellt und die Kinder durften mit viel

Fantasie den Lebkuchen verzieren. Aber auch der Gritibenz durfte nicht fehlen, denn es war bald Samichlaus. Mit viel Freude und Spass ging es hinter den Teig. Es wurde geknetet und gewallt, geklebt und verziert bis das Ergebnis nicht schöner hätte sein können. Wieder wurde viel gelacht und als die Teigmännchen und -frauen im Ofen waren, waren auch alle wieder müde und froh fertig zu sein. Wieder mit einem gut gefüllten Säckli gingen die Kinder heim.

An dieser Stelle möchte ich mich bei Herrn Gredig für die kostenlose Benützung der Backstube sowie bei Claudia und Elena für die Geduld und die grosse Arbeit bedanken.

Im Namen des GFV, Catharina Rühl



BIBLIOTHEK IM GEMEINDEHAUS BEVER

Öffnungszeiten

| | |
|----------|-----------------|
| Montag | 16.30–18.00 Uhr |
| Mittwoch | 16.30–18.00 Uhr |
| Freitag | 19.00–21.00 Uhr |



MITTEILUNG DER REDAKTION

**Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe ist
Donnerstag, der 17. Februar 2005!**

**Contribuziuns per la prosma ediziun vegnan pigliadas
incunter fin gövgia, ils 17 favrer 2005!**

**Bitte beachten Sie, dass Ihr Beitrag nur berücksichtigt werden kann,
wenn er am Tag des Redaktionsschlusses auf dem Gemeindesekretariat eintrifft.**

Per la redacziun: Claudio Prevost